



FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35653
Nom	Lingüística contrastiva alemany / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	18 - Formació complementària en traducció	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
BERTOMEU PI, PAU	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Lingüística contrastiva B/A Alemany és una assignatura optativa de 6 crèdits de tercer o quart curs orientada a l'alumnat de Traducció i Mediació Interlingüística que volen millorar la competència lingüística i, específicament, la competència traductora en el parell de llengües alemany-espanyol/català.

En general, es pretén aprofundir en els coneixements de diversess àrees lingüístiques de les dues llengües d'estudi/treball amb especial èmfasi en aspectes problemàtics per al futur traductor. Un punt important de referència en el desenvolupament del curs serà tractar d'eliminar en els usos de la llengua estrangera errors causats per calcs d'estructures de l'idioma matern dins els diferents nivells d'anàlisi.

S'abordaran estudis de la lingüística contrastiva en relació a la llengua alemanya, de mode que l'alumnat en pugui eixamplar i reforçar la competència lingüística.



S'atorgarà especial rellevància a aspectes lingüístics que suposen major dificultat als hispanoparlants i catalanoparlants, alhora que es fomentarà el reconeixement de la importància de les diferències interlingüals així com de les interferències per a la traducció alemany-espanyol/català i espanyol/català-alemany.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Es recomana disposar de molt bons coneixements de les llengües espanyola/catalana i alemanya.

COMPETÈNCIES

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.



- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Desenvolupar competències de traductor, mediador lingüístic i cultural.
- Desenvolupar la capacitat crítica des d'una perspectiva contrastiva.
- Valorar i identificar els errors interlinguals.
- Coneixer las interferències entre ls llengües de estudio.
- Valorar i extraure característiques lingüístiques dels paral·lelismes i diferències interlinguals.
- Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües als efectes de la praxi traductològica i la mediació interlingüística.
- Saber prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.
- Desenvolupar l'autonomia de l'estudiant mitjançant habilitats per a la planificació del treball personal, l'autoaprenentatge i el control dels propis coneixements i competències.
- Desenvolupar i ampliar estratègies comunicatives en llengua alemanya per argumentar sobre qüestions relacionades amb la matèria d'estudi.
- Desenvolupar i millorar l'expressió oral i escrita en l'idioma matern.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. 1. Introducció. Tipologies i famílies lingüístiques. Universals lingüístics

2. 2. Lingüística contrastiva

3. 3. Components bàsics de l'alemany contemporani

**4. 4. Fraseologia****5. 5. Interferències i anàlisi d'errors****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Estudi i treball autònom	15,00	0
Lectures de material complementari	15,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	15,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

En les classes, l'acció didàctica i pedagògica del professor no es limitarà a la mera presentació de continguts nous, sinó que també facilitarà l'aprenentatge mitjançant la reflexió sobre la matèria d'estudi i motivarà l'estudiantat a l'autoaprenentatge. S'alternaran les sessions expositives amb sessions interactives temàticament orientades. Es fomentaran, a més, altres formes socials de treball participatiu i interactiu (professor – estudiantat; estudiantat en grup i per parelles). Mitjançant aquestes activitats, en les quals es farà ús tant de procediments inductius com de deductius, es pretén incidir especialment en els nivells d'aplicació dels coneixements ja assolits, de solució de problemes i de pensament analític, lògic i crític. Es duran a terme activitats orientades desenvolupar i l'ús d'estratègies tant cognitives (organitzar, inferir, deduir, transferir, elaborar, relacionar, sistematitzar, formular hipòtesis) com socioafectives (resoldre problemes en grup, compartir informació) i metacognitives (autocontrol del procés d'aprenentatge). El professor orienta i dinamitza l'aprenentatge per mitjà de mètodes de diàleg, discussió i resolució de problemes dins d'un clima d'interacció entre iguals. L'estudiant aprèn empíricament en relació i interdependència amb el professor i la resta de l'alumnat, compartint percepcions i idees sobre la realitat i reconstruint col·lectivament el coneixement. Es posa a disposició de l'estudiantat tots els recursos didàctics i tecnològics existents per a l'autoaprenentatge que en facilite el creixement acadèmic personal. L'alumnat explora i descobreix la matèria guiat pel seu propi interès mitjançant la interacció amb la resta del grup i el professor, treballant en grups reduïts i tutoritzats pel professor. Amb tot açò, s'intenta proveir l'estudiantat de la capacitat d'assolir els seus objectius de manera tant individual com grupal, alhora que es fomenta el treball en equip i es fa possible, així, la interacció i l'adequació social del treball de recerca realitzat i, per extensió, també la del futur investigador.



AVALUACIÓ

A l'inici del curs, els alumnes hauran de triar entre dues modalitats d'avaluació:

1. Modalitat 1. Avaluació continuada

La qualificació resultarà de combinar tres tipus de tasques (exercicis escrits de realització individual, un treball escrit i la participació activa a classe) i l'assistència a classe.

a) Els exercicis escrits de lliurament obligatori (40% de la nota final) hauran de lliurar-se dins del termini indicat per la professora.

b) Per al treball escrit (40% de la nota final), els alumnes hauran de fixar una temàtica fins a les vacances de Pasqua. A partir d'aquesta data, el treball es durà a terme setmanalment.

c) La participació activa (10% de la nota final) a classe es refereix tant al treball realitzat pels estudiants a l'aula com a breus presentacions de contingut teòric i pràctic que hauran de dur a terme.

Per poder participar en aquesta modalitat d'avaluació, els alumnes hauran d'assistir a un mínim del 80% de les sessions. Qui no acomplisca aquest requisit, haurà de realitzar l'examen final.

d) També formarà part de l'avaluació la realització d'un projecte d'acord amb les instruccions donades pel docent a classe (10% de la nota final).

- Activitats obligatòries 40%
- Treball escrit 40%
- Participació activa 10%
- Projecte 10%

2. Modalitat 2. Avaluació final

La qualificació resultarà de combinar dos conceptes: la realització d'un treball escrit sobre uno dels blocs temàtics en què s'estructura el curs (50% de la nota final) i una prova escrita (50% de la nota final).

- Treball escrit 50%
- Prova escrita 50%

En ambdues modalitats és necessari haver superat cadascun dels apartats de l'avaluació per tal d'aprovar l'assignatura.

L'alumnat que es presente a la **segona convocatòria** serà avaluat d'acord amb la segona modalitat. Si ho sol·licita, se li guardarà la nota assolida en el treball escrit. No es prendran en consideració les qualificacions que haja obtingut en els altres apartats de l'avaluació en la primera convocatòria.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).



REFERÈNCIES

Bàsiques

- Gauger, Hans-Martin (1983). "Zu einer kontrastiven Grammatik des Spanischen und Deutschen". En: Kremer, Dieter (ed.): Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert. Hamburg: Buske. [309-326]
- Hochländer, Gerd (-). Interferenzfehler und kontrastiver Sprachunterricht mit Beispielen aus der Grammatik -. Accesible en la web: <http://ghochlaender.de/LingDidaktik/Interferenzfehler-Kontrastiver%20Sprachunterricht.pdf>
- Siebold, Kathrin (2008) "Die Interkulturelle Pragmatik - Angenehm Sie kennenzulernen!". En: Magazin. Revista de la Asociación de Germanistas de Andalucía. Sevilla.

Complementàries

- Albrecht, Joern; Gauger, Hans-Martin (hrsg.) (2001): Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich: Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Frankfurt: Peter Lang.
- Almela, R.; Trives, R.; Wotjak, G. (2005): Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán español, francés e italiano. Murcia: Universidad de Murcia.
- Doval, Irene; Pérez Rodríguez, M^a Rosa (eds.) (2003): Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lang, Ewald; Zifonun, Gisela (hrsg.) (1996): Deutsch typologisch. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1995. Berlin: De Gruyter.
- Korhonen, Jarmo (hrsg.) (1992): Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch, kontrastiv, vergleichend. Frankfurt: Peter Lang.
- May, Corinna (2000): Die deutschen Modalpartikeln: wie überstezt man sie (dargestellt am Beispiel von eigentlich, denn und überhaupt), wie lehrt man sie?; ein Beitrag zur Kontrastiven Linguistik. Frankfurt: Peter Lang
- Robles i Sabater, Ferran (2018): Introducció a la sintaxis alemana. València: Universitat de València.
- Santos Gargallo, Isabel (1993): Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid. Síntesis
- Wegener, Heide (Hg.) (1998): Deutsch kontrastiv. Tübingen Konstruktion.
- Wotjak, Gerd (2006): Las lenguas, ventanas que dan al mundo. Universidad de Salamanca